

PROYECTO. JORNADAS DE SEGUIMIENTO

DATOS BÁSICOS

Título: Transescritura, transmedialidad, transficcionalidad. Relaciones contemporáneas entre literatura, cine y nuevos medios II

Referencia: FFI2014-55958-C2-1-P

Modalidad

Coordinado

Investigador principal 1: José Antonio Pérez Bowie

Investigador principal 2: Fernando Benito González García

Subvención concedida (costes directos): 24.000 €

Fecha inicio: 1 enero 2015 Fecha finalización: 31 diciembre 2017

Sin contrato predoctoral asociado

PARTICIPANTES

Entidades participantes:

Ministerio de Economía y Competitividad

Equipo de Investigación

José Antonio Pérez Bowie

Fernando Benito González García

Pedro Javier Pardo García

Javier Sánchez Zapatero

Alejandro Martín Escribà

M^a Teresa García-Abad García (CSIC)

Daniel Sánchez Salas (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)

Equipo de trabajo

El mismo, con apoyo de los becarios predoctorales Beatriz Leal Riesco y José Seoane Riveira

MOTIVACIÓN, HIPÓTESIS Y ESTRATEGIA DEL PROYECTO

La motivación principal, en la línea del proyecto precedente del que este es continuación, era superar el marco exclusivo de los estudios sobre la adaptación cinematográfica, en el que nos habíamos centrado en los tres primeros proyectos, para interesarnos por las otras varias facetas que presentan las relaciones entre el cine y la literatura; para ello contamos con un arsenal teórico y metodológico que habíamos ido adquiriendo en los años precedentes y cuya eficacia deseábamos comprobar ampliando el campo de nuestra tarea investigadora a cuestiones de considerable interés y actualidad.

Se trata de comprobar como la literatura y el cine, vehículos privilegiados de la ficción durante mucho tiempo, han ido cediendo protagonismo a otros nuevos soportes estableciéndose entre todos ellos una estrecha relación de interdependencia y de intercambios recíprocos. La ficción constituye hoy en día un inmenso magma de materiales sometidos a continuos procesos de metamorfosis y de trasvase entre soportes diferentes. Ello obliga a hablar de fenómenos de *transficcionalidad* y de *transmedialidad*, pero también de *transescritura* y de *reescritura* para dar cuenta de las transformaciones que sufren los contenidos ficcionales al adecuarse a los nuevos

soportes. Nuestro objetivo ha sido el de desarrollar estos cuatro conceptos progresivamente articulados, estudiando en detalle por una parte las relaciones entre el cine y los materiales ficcionales (literarios o no) de los que se alimenta y los nuevos discursos que los transportan; y, por otra, las incidencias de esos discursos y de esos contenidos en la propia evolución del lenguaje cinematográfico.

Los pasos seguidos han sido: 1) La construcción de un corpus de “textos” seleccionados de cada uno los diversos medios: literatura, cine, espectáculos escénicos, ficción televisiva, cómic, videojuegos; 2) El análisis de tales textos para poner de manifiesto la fluidez de los intercambios entre los mismos; 3) La elaboración de una metodología que permita profundizar en la descripción y el análisis de dichas relaciones; y 4) La reflexión sobre la relevancia y la omnipresencia de la ficción, cuyos vehículos se multiplican en la cultura contemporánea hasta el punto de convertir lo ficcional en un sustituto potencial de la realidad, como anunciaron en su día, aunque con cierto tono apocalíptico, los teóricos de la sociedad del espectáculo y del simulacro generalizado.

La especial importancia de esta última cuestión es la que nos ha llevado a coordinar nuestro proyecto con el del grupo de dirige en la Universidad de Santiago de Compostela, el profesor Antonio Gil González, que viene desarrollando en los últimos años una investigación pionera sobre la literatura en la red y, simultáneamente, sobre el importante auge adquirido por los videojuegos como nuevo vehículo al servicio de la ficción.

OBJETIVOS PROPUESTOS Y ALCANZADOS

Los objetivos corresponden a los pasos señalados en el apartado precedente:

- 1) Constitución de un corpus de textos pertenecientes a los diversos medios que en la actualidad actúan como vehículos de la ficción
- 2) Análisis de los mismos para demostrar la fluidez de los intercambios entre los diversos medios.
- 3) Elaboración, paralela al desarrollo de los análisis, de una metodología aplicable la descripción de los procedimientos narrativos cada uno de esos medios y de los trasvases multidireccionales que se estableen entre los mismos. Metodología que sirva como modelo para trabajos futuros en el mismo campo y que conlleva, especialmente, el establecimiento de una terminología rigurosa para paliar el confusionismo actualmente existente en los estudios sobre intermedialidad.
- 4) Conclusiones generales sobre la importancia que esos fenómenos de intermedialidad y transficcionalidad poseen en el mundo contemporáneo, sobre sus consecuencias y sobre la manera aminorar su capacidad alienante y de convertirlos en objetivo de los programas educativos para transmitir a los consumidores una visión crítica de los mismos; visión que facilitará a la vez una utilización positiva como cauce de reflexión sobre la realidad y al servicio de un mejoramiento personal, que ha sido siempre la función de la literatura y del arte auténticos.

En lo que se refiere a cumplimiento, están realizados los dos primeros y en curso de realización en tercero, a falta de algunos encuentros (uno entre los miembros de nuestro equipo y otro conjunto con los del proyecto coordinado) para debatir la cuestión de la terminología y establecer un acuerdo sobre la misma. El objetivo 4 está previsto concluirlo a la finalización del proyecto a partir de la revisión de los resultados obtenidos en los diversos trabajos; aunque dada la diversidad de estos y la amplitud de la reflexión que proponemos no sabemos si será plenamente realizable.

RESULTADOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS.

Relación de publicaciones derivadas del proyecto

José Antonio Pérez Bowie. "Pantallas en el escenario. Notas sobre la utilización de imágenes virtuales en el espectáculo teatral". En Cerstin Bauer-Funke (ed.), *Espacios urbanos en el teatro español de los siglos XX y XXI*, Hildesheim: Olms 2015; pp. 347-366.

José Antonio Pérez Bowie. "Sobre teatro de texto y teatro espectáculo". *Las Puertas del Drama*, nº 46 (2016), pp. 2-10.

José Antonio Pérez Bowie. "El género biográfico en el cine. A propósito de *Mishima. A life in four chapters*, de Paul Schrader (1985)". En S. Bouso et al. (eds.), *La pantalla ficcional. Literatura y tecnologías de la comunicación*, Madrid: Pigmalión. 2016, pp. 165-198.

José Antonio Pérez Bowie. "Teatralidad y reflexividad en el cine biográfico. En torno a *Buenaventura Durruti, anarquista* (Jean-Louis Comolli, 2002)", *Imagofagia* (Buenos Aires), nº 28, noviembre 2016, pp. 1-24,

José Antonio Pérez Bowie. "Más allá de la narración convencional. La apropiación por el cine de otros formatos literarios no narrativos". *Les Ateliers du SAL*. (Université Paris Sorbonne, Francia) (en prensa).

José Antonio Pérez Bowie. "Retórica del despojamiento frente a retórica del exceso. Notas sobre el tratamiento de la teatralidad de algunos filmes contemporáneos". *Estudios. Revista de Investigaciones Culturales y Literarias* (Universidad Simón Bolívar de Caracas, Venezuela) (en prensa).

José Antonio Pérez Bowie. "Vidas filmadas. La narración problematizada en el cine biográfico y autobiográfico". Actas del II Congreso Internacional de ASETEL, Madrid: CSIC (en prensa)

José Antonio Pérez Bowie. "La simulación biográfica en el cine: *El efecto K. El montador de Stalin* (Valentí Figueres, 2012)". En el volumen *Homenaje al profesor Miguel Ángel Garrido*, Madrid: CSIC (en prensa)

José Antonio Pérez Bowie y Javier Sánchez Zapatero. "Transmedialidad y nuevas tecnologías" (coordinación y presentación del monográfico). *1616. Anuario de la Sociedad General de Literatura General y Comparada*. 5 (2015), pp. 19 -24.

José Antonio Pérez Bowie y Fernando González García. "Notes on the cinematographic canon and its relation to the theory of genres in a Spanish and Portuguese context". En C. Domínguez, A. Abuín, E. Sapega (eds.), *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Boston: John Benjamin Publishing, 2016, pp. 531-549

Fernando González García. *Pier Paolo Pasolini. Los apuntes como forma poética*. Santander: Ediciones ShangriLa, 2015.

Fernando González García. "El ruiseñor en Palestina. *Sopralluoghi*". *Studi Pasoliniani*. Nº 9, 2015, pp. 23-37.

Fernando González García. "*Porcile*. La enfermedad, el vacío, la sutura". *Revista ShangriLa*. Mayo 2015.

Fernando González García: "L'anno Pasolini in Spagna", en Angela Felice, Arturo Larcati, Antonio Tricomi (Eds.): *Pasolini oggi. Fortuna internazionale e ricezione critica*. Marsilio, Venezia, 2016, pp. 125-142.

Fernando González García y Beatriz Leal Riesco: Coordinación del monográfico: *Pantallas contemporáneas de África y su diáspora, Secuencias. Revista de Historia del Cine*, nº 41, 2015.

Fernando González García Y Beatriz leal Riesco: "Presentación. Pantallas contemporáneas de África y su diáspora", *Secuencias. Revista de Historia del Cine*, nº 41, 2015, pp. 9-16.

Fernando González García. "*Cantando dietro i paraventi*, de Ermano Olmi. Un diálogo con Borges". *Estudios. Revista de Investigaciones Culturales y Literarias* (Universidad Simón Bolívar de Caracas, Venezuela) (en prensa).

Pedro Javier Pardo García. "Del meateatro a la metaficción teatral en el cine: *Familia*, de Fernando León de Aranoa, y sus allegados". *Estudios. Revista de Investigaciones Culturales y Literarias* (Universidad Simón Bolívar de Caracas, Venezuela) (en prensa)

Pedro Javier Pardo García. "Hacia un nuevo paradigma de los estudios filmoliterarios: el caso de la autoconciencia intermedial". *Les Ateliers du SAL*. (Université Paris Sorbonne, Francia) (en prensa).

M^a Teresa García-Abad García. "Contra violencia, ternura. Imagen de la violencia y violencia de la imagen en el cine de Ventura Pons". En Jean Claude Seguin (ed.), *Image et violence*, Lyon, Université Lumière, 2016 (en prensa).

M^a Teresa García-Abad García. "Trans. Un concepto nuevo para una cultura en movimiento", Actas del II Congreso Internacional de ASETEL, Madrid. CSIC (en prensa)

M^a Teresa García-Abad García. "Locura y límites de la razón en el teatro y el cine de la Transición: *Tú estás loco, Briones*, de Fermín Cabal", *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, (Universidad Simón Bolívar de Caracas, Venezuela) (en prensa).

M^a Teresa García-Abad García. "Bufonería y cinetextualidad en la obra de Woody Allen: Literatura y cine". *Signa* (en proceso de aceptación).

Javier Sánchez Zapatero. "La memoria de la Guerra Civil en viñetas: *Un largo silencio* y *El arte de morir*", *SIGNA*. 25 (2016) pp. 1081 – 1096.

Javier Sánchez Zapatero. "Escritores en la gran pantalla: el biopic literario en el cine español contemporáneo". *Les Ateliers du SAL*. (Université Paris Sorbonne, Francia) (en prensa)

Javier Sánchez Zapatero. "Biografía, historia, literatura y teatro en el cine español contemporáneo: el caso de Lope". *Estudios. Revista de Investigaciones Culturales y Literarias* (Universidad Simón Bolívar, Venezuela) (en prensa)

Javier Sánchez Zapatero. "Del pastiche a la transficcionalidad: reescrituras de Sherlock Holmes en España". *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* (Universidad de Zaragoza) (en prensa).

Javier Sánchez Zapatero y Alex Martín Escribà (coords). *El género negro: de la marginalidad a la normalización*. Coruña: Andavira Editora, S.L., 2016.

Javier Sánchez Zapatero y Alex Martín Escribà. “El género negro en el siglo XXI: nuevas perspectivas en la literatura, el cine, la televisión y el cómic hispanos” (coordinación y presentación del monográfico). *Pasavento*. 4.1 (2016), pp. 9 - 2016.

Javier Sánchez Zapatero y José Antonio Pérez Bowie. “Transmedialidad y nuevas tecnologías” (coordinación y presentación del monográfico). *1616. Anuario de la Sociedad General de Literatura General y Comparada*. 5 (2015), pp. 19 - 24.

Alex Martín Escribà y Javier Sánchez (coords). *El género negro: de la marginalidad a la normalización*. Coruña: Andavira Editora, S.L., 2016.

Àlex Martín Escribà y Javier Sánchez Zapatero y. “El género negro en el siglo XXI: nuevas perspectivas en la literatura, el cine, la televisión y el cómic hispanos” (coordinación y presentación del monográfico). *Pasavento*. 4.1 (2016), pp. 9 – 15.

RESUMEN DE LOS RESULTADOS DEL PROYECTO

Artículos Científicos derivados del proyecto en revistas JCR

Artículos Científicos derivados del proyecto en revistas JCR en acceso abierto

Revisiones y otros artículos científicos en colaboración en revistas JCR

Libros, capítulos de libros y monografías (internacionales): 7

Libros, capítulos de libros y monografías (nacionales): 9

Conferencias en congresos (internacionales): 9

Conferencias en congresos (nacionales): 10

FORMACIÓN DE PERSONAL I

Tesis doctorales relacionadas con el proyecto

1. *Cine y filosofía. Nietzsche en la filmografía de Woody Allen* (sept. 2010- sept. 2015).
2. *Narración y materia. Supervivencias de la imagen cinematográfica* (oct. 2012- ene. 2016).
3. *Evolución y revolución de género en las series de ficción contemporáneas. La última salida: la comedia* (sept. 2012-ene. 2016).
4. *La música en la obra y la praxis fílmica de Víctor Erice* (oct. 2011-jul. 2016).

Actividades de formación predoctorales relacionadas con el proyecto

Organización del ciclo de cine “Decir lo indecible. El cine español de los sesenta” con conferencias y coloquios, celebrado en la biblioteca pública Casa de las Conchas de Salamanca los días 18, 19, 20, 25 y 26 de mayo de 2015.

Simposio “Transescritura, transmedialidad, transficcionalidad” celebrado en la Universidad de Salamanca los días 22 y 23 de septiembre de 2016 con un total de 20 horas lectivas. Abierto a los alumnos de los cursos de doctorado, quienes intervinieron activamente en los coloquios.

INTERNACIONALIZACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En este apartado hay que hacer mención a los contactos que mantenemos con los grupos de investigación de universidades europeas y que trabajan en líneas similares a las nuestras; entre ellos los dirigidos por los profesores Simone Treca (Universita degli Studi de Roma 3) Paulo Cunha y Manuela Penafria (Universidade da Beira Interior, Portugal), François Jost (Paris, Sorbona), Eduardo Ramos Izquierdo (Paris, Sorbona), Enmanuela Patti (University of Birmingham).

Asimismo, las asistencias de varios de los miembros del proyecto como ponentes invitados a diversos congresos celebrados en universidades extranjeras y en los que se abordaron temas relacionados con nuestras líneas investigadoras: Aux croisements de la littérature et du cinéma III : Théorie et pratique de la migration intersémiotique, Université de La Sorbonne, Paris, 27-28 noviembre 2015; Convegno Internazionale di Studi Pasoliniani 2015, Casarsa della Delizia-Pordenone, 30-31 de octubre de 2015; Poéticas y políticas del personaje transdiegético, Université de Liège, 10-11 octubre 2016; Crítica de cinema, Covilha, Universidade de la Beira Interior, 22 marzo 2017; Estéticas hispánicas globales: cine, literatura y televisión, Universität Wien, junio 2017.

EJECUCIÓN DEL PRESUPUESTO (COSTES DIRECTOS)

Personal: 0,00 €

Inventariable: 4.451,41 € (18,54%)

Fungible: 0,00 €

Viajes y dietas: 5.251,33 € (21,79 %)

Otros: 1.478,41 € (6,15%)

PLANTEAMIENTO FUTURO

El actual IP2 del proyecto, Fernando González García, del Departamento de Historia del Arte y Bellas Artes de la Universidad de Salamanca, tiene intención de solicitar un nuevo proyecto, necesariamente vinculado al área de Historia del Arte, manteniendo y aumentando el equipo actual, y en parte las actuales líneas de investigación.

Recientemente, hemos explorado en varios artículos las barreras intergenéricas, intermediales e interinstitucionales: un tema muy poco trabajado en España.

El nuevo proyecto pretende centrarse en las relaciones interartísticas -literatura, audiovisual, y artes plásticas- a partir de los conceptos de Intermedialidad e Institución, entendiendo esta última como institución artística o “sistema del arte”. Los dos términos se limitan mutuamente, de manera que se puede mantener centrado el trabajo del equipo, así como continuar e incrementar la colaboración con el proyecto coordinado de Santiago de Compostela, de modo que este último se centraría además de en las interacciones entre algunos de los anteriores (novela, cine televisión, cómic) en los nuevos media digitales e interactivos –videojuego, ficciones web, realidad virtual, *fandom*- desde una perspectiva transmedia, mientras que el equipo de Salamanca lo haría en literatura, cine, teatro, televisión, música e instalaciones museísticas.

